

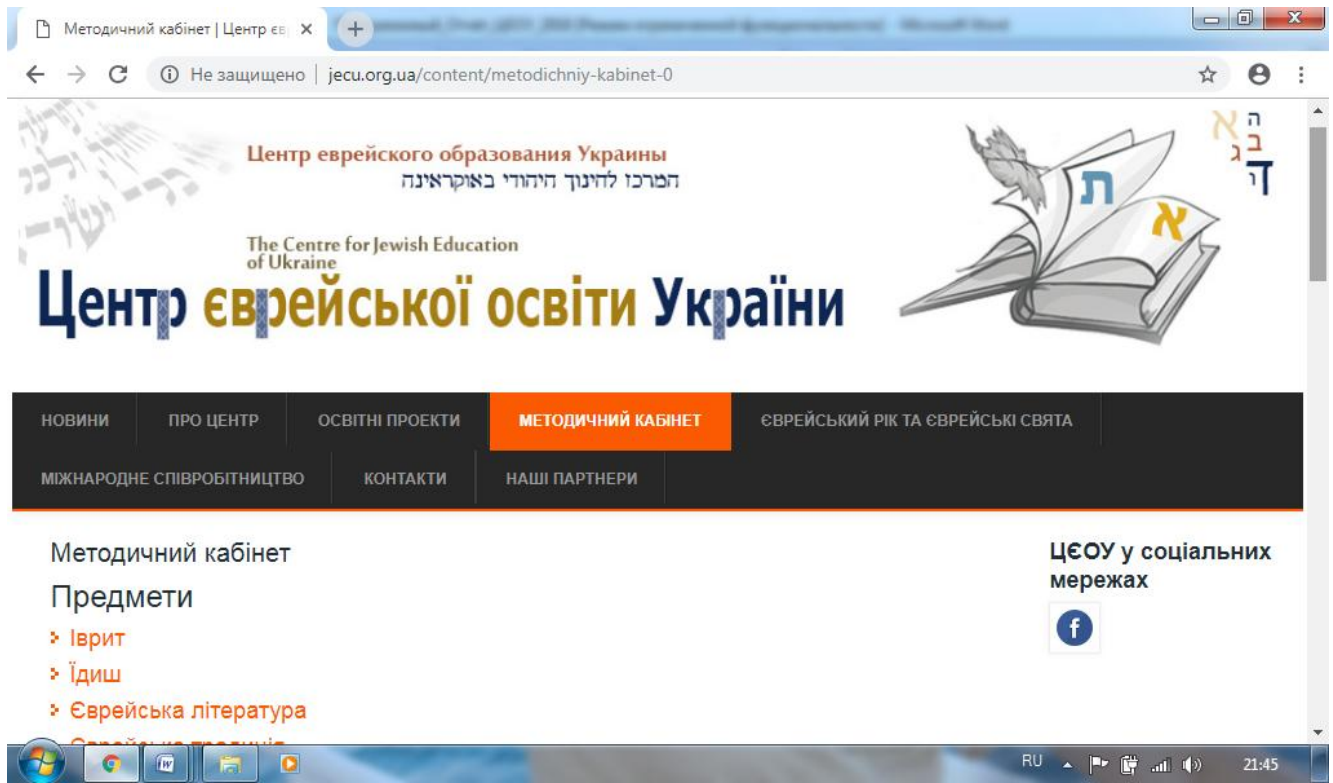


# ***THE PROGRAM REPORT OF CENTER FOR JEWISH EDUCATION ACTIVITY IN 2018***

*Director: Nataliia Bakulina, PhD in Education  
Methodologist: Raisa Gekhtman  
Coordinator: Victoria Yelfimova*

## I. ACTIVITY THROUGHOUT THE YEAR

- Preparing the information and filling up the content of the JECU website <http://jecu.org.ua> and the JECU page on Facebook <https://www.facebook.com/jecu.org.ua/>



- Upgrading and updating the database of Jewish educational structures of Ukraine and the leading specialists in this sphere;
- Consultations and close cooperation with the faculty of Jewish formal and non-formal educational institutions;
- Negotiations and meetings with potential partners and sponsors for networking and implementation of joint projects, signing agreements with potential partners among Ukrainian and international organizations;
- On initiative of JECU a lot of work is being done for implementation of advanced training courses in Jewish Studies: there are consultations with lawyers, experts of the Ministry of Education and Science of Ukraine, negotiations with headmasters of educational institutions. Questionnaires are being created for potential participants, tentative curriculum of the courses is being prepared;
- Preparing and submitting grant applications for JECU projects (i.e. conducting workshops, training courses and advanced training schools for kindergarten tutors, teachers of comprehensive secondary schools, round-table talks and the conferences dedicated to Jewish studies, publishing didactic and methodological literature, NFJE projects);
- Participation in preparation, organization and conducting seminars, workshops, advanced training courses, Hebrew and Jewish Literature Olympiads, Schools of Jewish Studies, the conferences and round-table talks related to educational challenges in close cooperation with partners - governmental, international, public and community organizations of Ukraine, Diaspora and Israel.

## Detailed description of the program activity

### II. SCIENTIFIC AND METHODOLOGICAL ACTIVITY

#### 1. Advanced Training Courses for Teachers of Hebrew, Jewish History and Tradition.

**Date:** January 9-11, 2018

**Location:** the city of Dnipro, Uspenskaya Square, 5D, the International Humanitarian Teachers-Training Institute “Beit-Khana”

**Organizers of the event:** the International Humanitarian Teachers-training Institute "Beit-Khana", the Center for Jewish Education of Ukraine, the Dnipro Regional Institute of Postgraduate Pedagogical Education, the Ukrainian Institute of Holocaust Studies TKUMA.



**Aim of the event:** advanced training for teachers of Hebrew, Jewish history and tradition.

**Participants:** the educators of state, community and private educational institutions specializing in Jewish studies of Dnipro, Zaporozhe, Kyiv and Odessa regions as well as the Kyiv city, the leading specialists of “Beit-Khana”, JECU, the Dnipropetrovsk Regional Institute of Postgraduate Pedagogical Education, TKUMA and others.

**Geography of the participants:** Bila Tserkva, Dnipro, Zaporozhye, Kamenske, Kyiv, Kryviy Rih, Odessa.

**The content (essence) of the course** expected the participants to plunge into theoretical and methodological blocks of general and Jewish education

Thus the educators listened to the lectures with presentations dedicated to the use of innovative education technologies, organization of work in inclusive classes and dealing with hyperactive kids. The participants took active part in master-classes in corrective development teaching with the elements of Petrykivka art and organization of classwork with interactive boards.

Among the events promoting the advanced training were the sections dedicated to teaching Hebrew and Jewish tradition, the frontal lecture in history of Eastern European Jewry, in particular, the history of Holocaust, excursion to the museum “The Memory of Jewish People and Holocaust in Ukraine” and getting acquainted with the Jewish historical sites of Dnipro.

**The lecturers and educators** were the leading experts of partner organizations of the courses, in particular:

*D. Altman, the rabbi, with the lecture “The Specificity of Studying the Challenging Topics in the Lessons of the National Cycle”;*

*O. A. Bazilevskaya, PhD in education, the senior teacher of the special corrective education chair of Dnipropetrovsk Regional Institute of Postgraduate Pedagogical Education, with the lecture “Children with Special Needs in the Educational Process” and the master-class “Corrective and Personal-development Class in Petrykivka Painting”;*

*N. V. Bakulina, PhD in education, the senior research associate of the Minority Languages and Foreign Literature Teaching Department of the Institute of Pedagogy of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine (NAES) with the section activities “Hebrew in Educational Institutions of Ukraine: the Leading Approaches, Content and Teaching Technologies” for teachers of Hebrew;*

*R. M. Gekhtman, the methodologist of the Center for Jewish Education of Ukraine with the section activities “Jewish Tradition in Educational Institutions: Methods and Teaching Techniques” for teachers of history and tradition of Jewish people;*

*V. S. Dudnik, the head of the Scientific and Research Department of Information Technologies and Distance Education of Dnipropetrovsk Regional Institute of Post-Graduate Education, with a master-class “Methodology of Work with the Interactive Board”;*

*V. S. Perviy, PhD in medicine, professor, with the lecture “The Syndrome of Attention Deficit in Hyperactive Children”;*

*G. I. Romanenko, PhD in philosophy, the rector of Dnipropetrovsk Regional Institute of Post-Graduate Education, with the lecture “Topical Issues of Contemporary Education”;*

*A. D. Trepkachova, PhD in philosophy, the head of the Chair of Humanitarian and Social-economic Training of the International Humanitarian Teachers-training Institute "Beit-Khana" with the lecture “Peculiarities of Studying Challenging Topics during the Classes of the National Cycle”;*

*I. Ya. Shchupak, MA in history (the candidate of historical sciences), the director of the Ukrainian Institute of Holocaust Studies TKUMA and the museum of the Memory of Jewish People and Holocaust in Ukraine with the lecture “Jews in History and History in Jews”.*



**Results:** As a result of successful studies in the training courses the participants obtained the official documents of the state standard – certificates of advanced training of the Dnipropetrovsk Regional Institute of Post-Graduate Education, the International Humanitarian Teachers-training Institute "Beit-Khana" and the Center for Jewish Education of Ukraine confirming their participation and enhancement of professional level in professionally- oriented modules of contemporary pedagogic education and methodology of teaching Hebrew, history and tradition of Jewish people.





Also the participants acquired new knowledge and practical skills, got a resource pack of methodological materials with detailed schemes of courses and presents – the books of the publishing houses “Spirit and Letter” (“Dukh I Litera”), “Bookrek”, “Pedagogical Thought” (“Pedagogicheskaya mysl”).

**Photos and information about the event are placed on the website:**

<http://jecu.org.ua/content/9-11-sichnya-2018-roku-u-m-dnipro-proyshli-kursi-pidvishchennya-kvalifikatsiyi-vchitliv-movi>

## 2. The class dedicated to International Holocaust Victims Day

**Date:** January 23, 2018

**Location:** Kyiv, the Interdisciplinary program in Jewish Studies of the National Kyiv Mohyla University and VAAD Ukraine

**Co-Organizers:** the Center for Jewish Education of Ukraine and the Shoa Fund of the South California University in Ukraine

**Participants:** students of the course “The Methodology of Teaching the Jewish Studies Subjects” (tutored by Professor N. V. Bakulina, PhD in education)

**The lesson:** “Arrival to Auschwitz: Photographs and Personal Stories of Ukrainian Jews” was prepared and conducted by Anna Lenchovska, the consultant of the Shoa Fund of the South California University in Ukraine.



During the class the students familiarized with the features of the educational platform "Iwitness", got to know about the Auschwitz Album and its historical context, about the personal survival experience of Trans-Carpathian Jews in the Auschwitz-Birkenau Death camp, analyzed the photos and video-testimonials as primary sources and possible methods of using them in the education process, in particular teaching Holocaust history in Ukraine.



The class provoked a lot of interesting questions and awoke interest in students regarding the presented materials and their use as an approach to studying and teaching the topics of the Holocaust history, particularly in Ukrainian education.

**Information and photos are placed on the website:**

<http://jecu.org.ua/content/na-kursi-metodika-vikladannya-predmetiv-yudayiki-vidbulosya-zanyattya-prisvyachene>



### 3. The Tu bi Shvat festival – The New Year of Trees.

**Date:** January 30, 2018

**Location:** Kyiv, the Interdisciplinary program in Jewish Studies of the National Kyiv Mohyla University and VAAD Ukraine

**Initiators and co-organizers of the event:** The Center for Jewish Education of Ukraine, the Jewish National Fund Keren Kayemeth LeIsrael (KKL) and the Conversational Hebrew Club.

**Target audience:** the students of the Interdisciplinary Certificate Program in Jewish Studies of the National Kyiv Mohyla University and VAAD Ukraine, members of the Conversational Hebrew Club, in total 15 persons.



**In the process of the event** the participants found out a lot of interesting enlightening facts about this holiday, its date and specificities, symbols of this festival and traditions of the Tu bi Shvat Seder, they did thematic crosswords, learned new words and songs (The entire event was carried out in Hebrew!).

Also the participants got acquainted with JECU and KKL resource packs and obtained teaching kits dedicated to Tu Bi Shvat to use further on in their professional activities.



The activity was prepared and conducted by *Nataliia Bakulina*, PhD in education, director of JECU, professor of the course “The Methodology of Teaching the Jewish Studies Subjects” of the Interdisciplinary Jewish Studies Program, and by *Raisa Gekhtman*, the JECU methodologist, together with *Anna Shevchenko*, the teacher of Hebrew of the Interdisciplinary Certificate Jewish Studies Program and the Conversational Hebrew Club.



Among the event organizers there were *Elena Zaslavskaya*, the head of the Conversational Hebrew Club and *Elena Bondarenko*, the Club coordinator.

The evening was crowned with the symbolic Tu bi Shvat Seder meal!

The photos were prepared by *Ksenia Yerofeyeva*, the student of the Interdisciplinary Jewish Studies Program. Please follow the link: <https://fex.net/#!588871666955>

**Information and photos are placed on the website:**

<http://jecu.org.ua/content/v-kieve-proveli-obrazovatelnoe-meropriyatie-posvyashchyonnoe-prazdniku-tu-bishvat>



#### 4. The Ukrainian-Israeli Educational Forum 2018: Transformation of Education

*Date: April 15-18, 2018*

*Location: Tel-Aviv, Israel.*



**The Forum Organizer:** Israeli Friends of Ukraine.

*The General partner:* Ukrainian Jewish Encounter.

*Strategic partners:* the Ukrainian Embassy in Tel Aviv, the Mashav Educational Training Center, Institute of Education, Art and Identity.

*Organizational partners:* Pro.Svit, Foundation Open Policy, STEM Coalition Ukraine, The Field Center, Ukrainian Global School, EdCamp, Global Ukraine, the Institute of Public Diplomacy, the Center of Corporate Social Responsibility Development, Department of Education in Ramat-Gan.

**The aim of the Forum** was to unite leaders and decision-makers in the sphere of education, exchange of best practices, professional development, to create partner relations for more opportunities of cooperation between educators and educational institutions of both countries.

**Participants of the Forum:** leading scholars, practicing educators, students, representatives of public educational organizations, the ministries of education and the embassies of both countries, and so on.



One of active participants of the event became *Nataliia Bakulina*, PhD in education, JECU director, senior research associate of the Minority Languages and Foreign Literature Teaching Department of the Institute of Pedagogy of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine (NAES).

During the Forum the participants discussed the issues of the contemporary education landscape of Israel and Ukraine, taking into account all topical challenges, doing their best to define efficient strategies and opportunities of education process development.

**The main topics of the Forum became:**

- The inner view: teenagers – entrepreneurs about the system of education.
- Education in the epoch of transition: new educational paradigms.
- Education of the 21<sup>st</sup> century: 5 main statements.
- Technologies in education: innovations, start-ups, tools and best practices.
- The Concept of the Education City.
- STEM. Education in the sphere of mathematics, science and technologies: what can be improved?
- The agents of changes.
- Education models of the future.
- Efficient models of non-formal education and social initiatives.

Also the participants took part in the educational tour, the aim of which became acquaintance with various educational approaches in Israel (Jerusalem – Ramat-Gan – Ariel - Tel-Aviv- Modiin) and joined to the Memory Day and the Independence Day of Israel.

**As a result of the Forum work**, the participants defined the strategic guidelines of the development of education, reconsidered the roles of workforce in the system of education, local communities and associations, public organizations and businesses, exchanged the best practices of changes in education, created a space for further joint projects and cooperation between Ukraine and Israel in the sphere of education.

The detailed information can be found on the Organizers' page on Facebook:  
<https://www.facebook.com/events/791006261091165/>

**Further information and photos of the event are placed on the web-site:**  
<http://jecu.org.ua/content/v-izrayili-vidbuvsya-ukrayinsko-izrayilskiy-osvitniy-forum-2018-transformaciya-osviti>

**5. The Center for Jewish Education of Ukraine is happy to greet Israel with its 70<sup>th</sup> anniversary! The International Event dedicated to the 70<sup>th</sup> anniversary of the State of Israel**

**Timeline:** May - July 2018.

**Location:** Kyiv, National University of Kyiv-Mohyla Academy, the Masoret Jewish community of progressive Judaism, Khalom Jewish Community Center, Jewish schools of Kyiv.

**Co-Organizers:** The Center for Jewish Education of Ukraine in cooperation with Keren Kayemeth LeIsrael, the Jewish National Fund and The Embassies of Israel in Ukraine and Ukraine in Israel.

**Partners in Ukraine:** students of the Interdisciplinary Jewish Studies program of National University of Kyiv-Mohyla Academy, the Masoret Jewish community of Conservative Judaism, Khalom Jewish Community Center, Jewish schools of Kyiv.

**Content (the essence) of the event:** on the eve of the Independence Day of Israel the participants of the event wrote down their wishes in various languages on the flags of Israel, took photos, recorded video reports and sent them in time for the Independence Day of Israel for decorating the World Exhibition.





All the flags, including the ones from Ukraine, were exhibited at the World Exhibition in Jerusalem in a significant and notable place – the Memorial Complex Givat Gatahmoshet on the Arsenal Mount where on June 6, 1967, the fierce battles for Jerusalem took place during the Six-Day War. Today it is a memorial and a museum where festive ceremonies dedicated to the Day of Jerusalem. It is from here the young warriors of Israeli Army are summoned for military service. So exactly this remarkable place became the venue of the World Exhibition of the flags of Israel where both children and adults – the representatives of Jewish communities and organizations – wrote their birthday wishes for the Jewish State!



After the exhibition closed, all the exhibits were encapsulated and 30 years later already the next generation will demonstrate them on occasion of the centenary of the Israeli State and will keep this tradition alive.

This event evoked incredible sensation of being one family, consolidation, inseparable connection of peoples and generation for the sake of peace and concord, national identity formation, the dialogue of cultures and intercultural communication and due to efforts of JECU staff and our partners we became a part of this process.

**The information and photos of the event are placed on the web-site:**

<http://jecu.org.ua/content/centr-ievreyskoyi-osviti-ukrayini-vitaie-izrayil-iz-70-richchiam>

<http://jecu.org.ua/content/vmeste-my-sozdayom-i-prodolzhaem-istoriyu-evreyskogo-naroda>

## 6. Scientific and Methodological Seminar «The Pearls of the Yiddish Culture» for scholars, methodologists, educators, researchers and students of Ukraine.

**Timeline:** June 20-23, 2018.

**Location:** Vilnius, Lithuania.

**Organizers of the seminar:** The Center for Jewish Education of Ukraine and International Center of Yiddish language and culture in Vilnius under the aegis of The World Jewish Congress with the support of the Ministry of Education and Science of Ukraine.

The seminar took place with the support of The World Jewish Congress and personal contribution of the participants.

**The aim of the seminar:** advanced training of scholars, methodologists, educators, researchers, students in the sphere of research and teaching of languages and literature of national minorities of Ukraine.

**Tasks of the seminar** – to get acquainted with the Yiddish culture, its universal and national facets, with creative works of Jewish and Ukrainian writers and poets for defining the content of the competence-oriented teaching in the system of education, reinforcement and enrichment of the culturological line of the teaching content on the basis of the dialogue and interconnection of languages and cultures with the aim of creation of integrated courses of languages and literature of ethnic minorities and development of textbooks as well as didactic and methodological manuals.

**Participants of the seminar:** JECU personnel, methodologists, directors, vice-directors and teachers of schools with Jewish ethnic and cultural component, students of the Master and the Interdisciplinary Certificate Jewish Studies Program of the National University of Kyiv-Mohyla Academy, post-graduates, coordinators of international projects, senior research associates of the Minority Languages and Foreign Literature Teaching Department of the Institute of Pedagogy of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine (NAES) Institute, management and experts of the Institute of Education Content Modernization, the Ministry of Culture of Ukraine, Department of education for enforcement of rights of national minorities.

**The number of participants:** 18 persons.

**The geography of lecturers and participants the seminar:** Jerusalem (Israel), Kyiv and Kyiv region, Odessa, Chernivtsi (Ukraine), Grodno (Belarus).



**The seminar agenda** included the following topics:

«The Yiddish Culture as a Treasury of the National and Universal Historical Memory», «The Holocaust Poetry in Yiddish», «Chapters of Jewish Literary Creative Work of Ukraine» (**Dr. Mordekhai Yushkovsky, Israel**)



«Yiddish - a Jargon or Mame-loshn» / The Mother Tongue: a Few Notes to Add to the History», «The Ukrainian-Jewish Relations in Late 19<sup>th</sup> Century / at the Turn of the 20<sup>th</sup> Century in the Jewish Poetry World: Jewish Poets and Translators – Ukrainian Poets», «Contemporary Online-Resources for Familiarizing with the Yiddish Language and Culture in the Educator's Work» (*Tatiana Batanova, Ukraine*).

Also the participants visited the Vilnius Shalom Aleichem Jewish Gymnasium, got acquainted with specificities of arrangement of education systems in Lithuania as well as psychological and pedagogical approaches to implementation of education content and creation of education space. During the meeting the participants discussed the issues of competence teaching of languages and literature of ethnic minorities on various educational levels, including teaching in gymnasiums and lyceums.



During the excursions the participants had a chance to plunge into the past and the present of the Jewish community. They got acquainted with historical and cultural Jewish heritage and saw historical landmarks of polycultural Vilnius, and while visiting Ponary tackled the topics of common historical memory.

**As the result of** the seminar its participants received the certificates of advanced training as well as resources for further research and development of original didactic and methodological materials.

**The results of questioning** conducted among the participants of the event revealed the high level of competence and organization of the seminar, high professional level of lecturers and organizers, enhanced interest to the agenda of the seminar that provided a unique opportunity to tackle the Jewish culture, to get acquainted with creative works of Jewish and Ukrainian writers and poets, to gain deep realization of interconnection of languages and cultures.

**The information and photos of the event are placed on the web-site:**  
<http://jecu.org.ua/content/s-20-po-23-iyunya-2018-goda-v-g-vilnyus-proshyol-nauchno-metodicheskij-seminar-zhemchuzhiny>



## 7. The presentation of the book “On the Eve of November 7” by Zeev Fridman.

**Date:** June 25, 2018.

**Location:** Kyiv, VAAD Ukraine.

**Co-Organizers and Partners:** The Center for Jewish Education of Ukraine, Dmitriy Burago Publishing House in cooperation with The Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine).

The presentation evening was held in terms of the 17<sup>th</sup> Scientific Conference «Language and Culture» dedicated to Sergey Burago.

The book was presented by the journalist and historian Alexander Razgon (Jerusalem, Israel).

**The information and the photos of the event are placed on the web-site:**

<http://jecu.org.ua/content/25-cherhvnyia-u-kiievi-vidbudetsya-vechir-prezentaciya-knizhki-zeieva-fridmana>

## 8. The First World Summit on Jewish Education

**Timeline:** 8 - 12 July, 2018

**Location:** Jerusalem, Israel

**Organizers of the Summit:** The Ministry of Diaspora Affairs and The Ministry of Education of Israel with the support of The Pincus Fund for Jewish Education in Diaspora and the Matakh Center of Educational Technologies.

**Participants of the Summit:** directors of education centers, Jewish schools and educational institutions, heads of school boards, methodologists and coordinators of subjects in the sphere of Jewish education from all continents of the world – Europe, Asia, Africa, North and South America and Australia.

A Ukrainian representative who took active part in the Summit was Dr. **Nataliia Bakulina**, the Head of the Center for Jewish Education of Ukraine.



#### **Objectives and tasks of the Summit:**

- professional dialogue of experts in the sphere of Jewish education, the heads of educational centers and Jewish schools from all over the world,
- exchange of experience, best practices and information about success and innovations in the sphere of education,
- discussing dilemmas and challenges of Jewish education in the world and in particular regions,
- presentations of innovative models and forms of Jewish education in different countries of the world,
- considering new tendencies of education of the 21<sup>st</sup> century and opportunities of contemporary technologies and techniques,
- search of new ways of contemporary Jewish education development.

**On the first day of the Summit** there was an official reception at the residence of the President of Israel where the participants were greeted by **Mr. Reuven Rivlin**, the President of Israel, **Mr. Naftali Bennet**, the Minister of Education and Diaspora Affairs. Also there was a discussion among the representatives of various views and trends about the education in Israel and Diaspora.

**The information and the photos of the event are placed on the web-site:**

<http://jecu.org.ua/content/pervyy-vsemirnyy-sammit-po-evreyskomu-obrazovaniyu-prohodit-v-ierusalime>

## 9. The International Conference on Jewish Education, dedicated to the 70<sup>th</sup> anniversary of Israel.

**Timeline:** 18-25 July, 2018.

**Location:** Israel

**The conference organizers:** The Jewish National Foundation – Keren Kayemeth LeIsrael.

**The conference participants:** the representatives of educational and scientific organizations in the sphere of formal and non-formal Jewish education from all over the world – Argentina, Brazil, Guatemala, Hungary, Israel, Spain Morocco, Portugal, Russia, North America, Ukraine, France, South Africa.

Ukraine was represented by Dr. **Nataliia Bakulina**, the head of the Center for Jewish Education of Ukraine.



**Objectives and tasks of the conference** were acquaintance with models of formal and non-formal systems of education in Israel, with international projects in the sphere of Jewish education, exchange of experience and best practices as well as networking among educational structures of Israel and Diaspora.

Thoroughly prepared, the extensive **program of the conference** followed the *routes and itineraries* uniting all the main historical objects of Jewish heritage and educational projects of KKL-JNF, conducted in this area with the support of Jewish community from all over the world. Thus, the conference participants visited the North and South Israel, Lower Galilee and Jerusalem, which gave them a chance to feel connection with the land of Israel, its history, culture and the heritage of Jewish people.

**The conference events** were directed at uniting the pedagogical community via various forms of joint activities with the aim of familiarizing with innovative educational models and broadening the scope of opportunities for educators and scholars. The events in terms of the conference included



presentations and acquaintance with experience of Israeli and international colleagues, group and seminar sessions, lectures, discussions the challenges of education, getting acquainted with educational activity and didactic manuals of KKL-JNF as an efficient pedagogical tool for enriching the content of formal and non-formal Jewish education in the countries of Diaspora.



*As a result of* the conference, the participants acquired new knowledge and techniques, established close professional contacts for implementation of joint educational projects, received didactic material kits and certificates.

**The information and the photos of the event are placed on the following web-sites:**

<http://jecu.org.ua/content/mezhdunarodnaya-konferenciya-po-evreyskomu-obrazovaniyu-prohodit-v-izraile>

<http://www.kkl-jnf.org/about-kkl-jnf/green-israel-news/july-2018/teachers-conf-day1/>

#### **10. The All-Ukrainian scientific and methodological workshop on teaching Hebrew and history of Jewish people in comprehensive secondary education institutions in the 2018/2019 academic year.**

***Timeline:*** October 3-4, 2018

***Location:*** Chernivtsi

***Organizers of the workshop:*** The Ministry of Education and Science of Ukraine, the Center for Jewish Education of Ukraine, the Minority Languages and Foreign Literature Teaching Department of the Institute of Pedagogy of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine (NAES), Department of Education and Science of the Chernivtsi Regional State Administration, The State establishment “The Institute of Education Content Modernization”, the Institute of Postgraduate Pedagogical Education of the Chernivtsi region, Chernivtsi specialized school «Educational resources and technological training» of stages I-III with teaching Jewish ethnic and cultural component.

***Partners of the workshop:*** The Center for Research of History and Culture of Eastern-European Jewry, The Ukrainian Center for Studying the History of Holocaust, Association of Jewish organizations and communities (VAAD Ukraine), The Publishing House «Bookrek», The museum of history and culture of Bukovina Jews.

***Participants of the workshop:*** methodologists of regional and city Institutes of postgraduate pedagogical education, educators, teachers of Hebrew and Jewish history, directors and deputy-

directors of institutions of comprehensive secondary education with teaching Jewish ethnic and cultural component, scholars and post-graduates, representatives of MOES, DON Chernivtsi RSA, JECU, SSU “The Institute of Education Content Modernization”, Chernivtsi Regional State authorities, Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Directorate of Education of the Chernivtsi City Council, the Institutes of postgraduate pedagogical education, the Institute of Pedagogy of the Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, the National University of Kyiv-Mohyla Academy.



In terms of the workshop there took place several sessions dedicated to challenges of teaching the «Hebrew» course at elementary, secondary and senior schools, the history of Jewish people and Holocaust, as well as implementation of new methodologies of teaching Hebrew, history, tradition and literature of Jewish people into school practice. Besides that, the teachers of Chernivtsi school №41 presented the fragments of open lessons and the use of contemporary technologies of teaching.

The participants of the workshop visited the museum of history of Bukovina Jews and got acquainted with new editions in Jewish Studies.

Also during the workshop a new project activity of NEF KKL was presented to the participants.





*As a result of* the workshop the participants enriched their professional experience, established close professional bonds with new contacts for implementation of joint educational projects, and received resource packs of didactic materials and certificates.

**The information and the photos of the event are placed on the web-site:**

<http://jecu.org.ua/content/3-4-zhovtnya-2018-roku-u-m-chernivci-vidbuvsya-vseukrayinskiy-naukovo-metodichniy-seminar-z>

[https://www.facebook.com/pg/Чернівецька-філія-Інституту-модернізації-змісту-освіти-МОН-України-443895462475443/posts/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/pg/Чернівецька-філія-Інституту-модернізації-змісту-освіти-МОН-України-443895462475443/posts/?ref=page_internal)

<http://ippobuk.cv.ua/index.php/2012-06-05-19-23-23/5052-gdh>

<http://ippobuk.cv.ua/index.php/2012-06-05-19-23-23/5053-kolk>

## **11. Implementation of the Project «Creating Schools of Translation of Scientific Texts and Fiction from Yiddish and Hebrew into Ukrainian»**

**Timeline:** *October 1 – December 3, 2018*

**Location:** *Kyiv*

**Organizers:** The Center for Jewish Education of Ukraine and The Center for Research of History and Culture of Eastern-European Jewry with the support of Ukrainian Cultural Foundation.

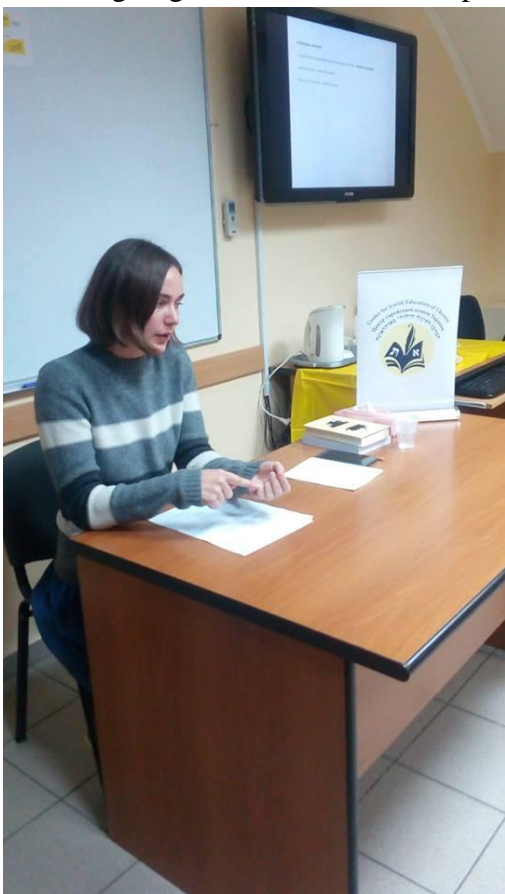
**Participants of the Project:** translators from Hebrew and Yiddish into Ukrainian, lecturers, personnel of the Centers: A. Uralova, A. Nekrasova, A. Zaslavskaya, E. Drashpul, E. Sinchenko, T. Boronova, A. Panych, A. Zagranichnaya, T. Blendonogaya, N. Bakulina, L. Finberg.





The Project was aimed at creating schools for translation of scientific and fictional texts from Yiddish and Hebrew into Ukrainian. In terms of implementation of the Project the following translations were realized: several parts of prose books by Avraam Sutzkever “The Vilno Ghetto” and “The Green Aquarium” were translated from Yiddish, chapters of Ioram Kanyuk’s “1948”, Edgar Keret’s “Missing Kissinger” and Mordekhay Peltz’s “Violation of Silence: A Survival Journey” were translated from Hebrew. With time these and other literary works translated by the School participants will be published in the Artistic and Publicistic Almanac “Yegupets” and later issued independently as separate books.

During the Project activity the participants listened to lectures about the specificities of translating activities, shared experience, and recorded the interview on UkrLife TV Channel. We are going to continue and to expand this Project further on.



**The links of the lectures, conducted in terms of the project implementation in open public sources:**

<http://jecu.org.ua/content/v-kiievi-vidbudetsya-lekciya-katerini-sinchenko-pro-perekladacku-maysternist>

<https://www.facebook.com/events/510331976111934/>

[https://www.facebook.com/pg/judaica/posts/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/pg/judaica/posts/?ref=page_internal)

<http://www.vaadua.org/news/v-kieve-sostoitsya-lekciya-ekateriny-sinchenko-o-masterstve-perevodchika>

**Link of the interview conducted in terms of implementation of the project on UkrLife TV:**

[https://www.youtube.com/watch?v=LchZaEEJ69I&list=PLrM\\_Hs\\_gzkHhHOelmjMITH0bagQxSEU\\_13](https://www.youtube.com/watch?v=LchZaEEJ69I&list=PLrM_Hs_gzkHhHOelmjMITH0bagQxSEU_13)

## 12. The session of the renewed Public Council of Representatives of Civil Alliances of National Minorities of Ukraine under the aegis of the Ministry of Education and Science of Ukraine

**Timeline:** November 6-7, 2018

**Location:** The Ministry of Education and Science Ukraine, Kyiv

**Organizers:** The Ministry of Education and Science of Ukraine, the OBSE office in Ukraine.

### *The Session Agenda:*

- The first Session of the renewed Public Council of Representatives of Civil Alliances of National Minorities of Ukraine under the aegis of the Ministry of Education and Science of Ukraine (November 6, 2018, Kyiv),
- The dialogue event «The Public Council of Representatives of Civil Alliances of National Minorities of Ukraine under the aegis of the Ministry of Education and Science of Ukraine/ Organizations of national minorities and the MOES approaches to building up interaction» (November 6-7, 2018, Kyiv).

The JECU director **Nataliia Bakulina**, PhD in education, took part in the session. She presented a report «About activity of the Public Council of Representatives of Civil Alliances of National Minorities of Ukraine under the Aegis of the Ministry of Education and Science of Ukraine in 2010-2017» because during this period she performed duties of the secretary of this Public Council.

**The aim of the session:** update of the Council and election of its chairman, deputy-heads and the secretaries of the renewed Council of Representatives of Civil Alliances of National Minorities of Ukraine under the aegis of the Ministry of Education and Science of Ukraine, establishing the dialogue and strategic planning of the Council's work.

**Participants:** P.K.Khobzey, the Vice-minister of Education and Science of Ukraine, Yu.G.Kononenko, director of the Department of Comprehensive Secondary and Pre-School Education, the representatives of the Ministry of Education and Science of Ukraine, the Institute of Education Content Modernization, the Congress of National Communities of Ukraine and OBSE, various public alliances of national minorities, recommended to be enlisted into the Council, i.e. Bulgarians, Armenians, Gagauz, Greeks, Jews, Crimean Tatars, Moldavians, Germans, Poles, Gypsies, Russians, Romanians, Hungarians and Finno-Ugrians.



During the session *N. V. Bakulina* was elected as one of the Deputy-Heads of the Public Council of Representatives of Civil Alliances of National Minorities of Ukraine under the aegis of the Ministry of Education and Science of Ukraine, and ***The Center for Jewish Education of Ukraine*** became one of the organizations included into the renewed Council.

**Results:** The participants discussed Strategic directions and activity plan of the Council, worked on the working version of the text of the Fourth Periodic Report on Fulfillment of the European Charter of Regional and Minority Languages in Ukraine and proposed constructive suggestions, which became the first sizable contribution and experience of interaction of MOES and the new Public Council.

**The information and the photos of the event are placed on the web-site:**

<https://mon.gov.ua/ua/news/mon-perevirit-na-sho-pishla-subvenciya-na-kabineti-ukrayinskoyi-movi-dlya-shkil-nacmenshin-narazi-z-vidilenih-468-mln-grn-vikoristano-80>

### 13. The Conference on Non-formal Education for the World Day of Jewish Knowledge .

**Date:** November 11, 2018.

**Location:** Khalom Jewish Community House, Kyiv.

**Co-Organizers:** JOINT, Khalom Jewish Community House

**The Conference Topic:** «Texts and Travels – the Way to Unknown».

**Participants of the conference:** educators, madrikhim, community workers.

During the conference the participants had a chance to tackle the various aspects of education process, creativity, self-cognition and professional enrichment.

The experts of the Center for Jewish Education of Ukraine – *N.V. Bakulina, R.M. Gekhtman and V.V. Yelfimova* took active part in preparation and conducting of the conference.

Thus, *Nataliia Bakulina* conducted the lesson «Interactive Technologies in Education», during which the participants learnt about the efficient ways of cognition in practice, got acquainted with various interactive methodologies by means of direct participation, compared the fragments of classical Jewish texts and wise men's advice about teaching and upbringing selected by the lecturer with contemporary pedagogical approaches.





R. M. Gekhtman conducted a Jewish tradition class «A Journey For a Strudel»,



While V.V.Yelfimova conducted a master-class dedicated to playing methods of teaching «Playing techniques as a tool of group-work».



The information and the photos of the event are placed on the web-site:

[https://www.facebook.com/search/str/%D0%A5%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%BC+%D0%94%D0%B5%D0%BD%D1%8C+%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%85+%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9/photos-keyword?epa=SEE\\_MORE](https://www.facebook.com/search/str/%D0%A5%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%BC+%D0%94%D0%B5%D0%BD%D1%8C+%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%85+%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9/photos-keyword?epa=SEE_MORE)

## 14. The International Conference «Alef Bet»

**Timeline:** December 16-18, 2018

**Location:** Frankfurt, Germany.

**Organizers:** Department of Education of the All-Ukrainian Zionist Organization.

**Partners:** The Center for Jewish Education of Ukraine, The Youth Movement “Gakhalutz Lemirkhav”, The Zionist Federation of Ukraine.

**Participants:** the teachers of Hebrew, the history of Israel and other subjects of the Jewish Studies cycle, the representatives of educational and public Jewish organizations of Europe and Israel.

**For the first time** due to close cooperation of the Center for Jewish Education of Ukraine and the World Zionist Organization the delegation of participants from Ukraine was presented at the Conference which included the representatives of the Zionist Federation of Ukraine, the teachers of Hebrew from universities, centers, schools, clubs, etc.



So Ukraine was honorably presented by:

*Nataliia Bakulina*, PhD in education, director of the Center for Jewish Education of Ukraine, the head of the Shorashim Project, professor of the course «The Methodology of Teaching the Jewish Studies Subjects» in the Interdisciplinary Certificate Jewish Studies Program of the National University of Kyiv-Mohyla Academy,

*Elena Zaslavskaya*, executive director of the Zionist Federation of Ukraine, the head of the program “the Conversational Hebrew Club”,

*Lali Agiashvili*, the teacher of Hebrew and Jewish tradition, school №144, Dnipro,

*Ksenia Yerofeyeva*, the teacher of Hebrew at Interdisciplinary Certificate Jewish Studies program of the National University of Kyiv-Mohyla Academy,

*Alexandra Zaslavskaya*, the teacher of Hebrew at the Israeli Cultural Center of Kyiv,

*Olga Yakovleva*, the senior teacher of the Vernadskiy Taurida National University.

During the events in terms of the conference and in dialogues with counterparts from the countries of Diaspora and Israel, the Ukrainian delegation presented their experience of educational projects implementation in the sphere of formal and non-formal Jewish education of Ukraine, extended professional contacts for further fruitful work.

The conference agenda included interesting lectures dedicated to various aspects of theory and practice of teaching the Hebrew language, the Jewish literature, the Israel studies, new approaches and technologies of Jewish studies teaching.

During the round-table talks there was acquaintance of participants from thirteen countries of Europe and Israel, exchange of professional experience and promoting further cooperation. The conference participants took part in a joint event «The Voice of People» and the Israeli Dance master-class. Besides that, during the excursion program the participants got acquainted with history and contemporary life of the Jewish community of Frankfurt, visited the Anna Frank Education Center and a private Jewish school as one of the model establishment of Jewish education in Germany.

**The result:** establishment of partner connections, development of networking, revealing common challenges and solutions, uniting efforts for further development of Jewish education in Diaspora and Israel.

**The information and the photos of the event are placed on the web-site:**

<http://jecu.org.ua/content/mizhnarodna-konferenciya-alef-bet>

*Director JECU*

*N. Bakulina*